

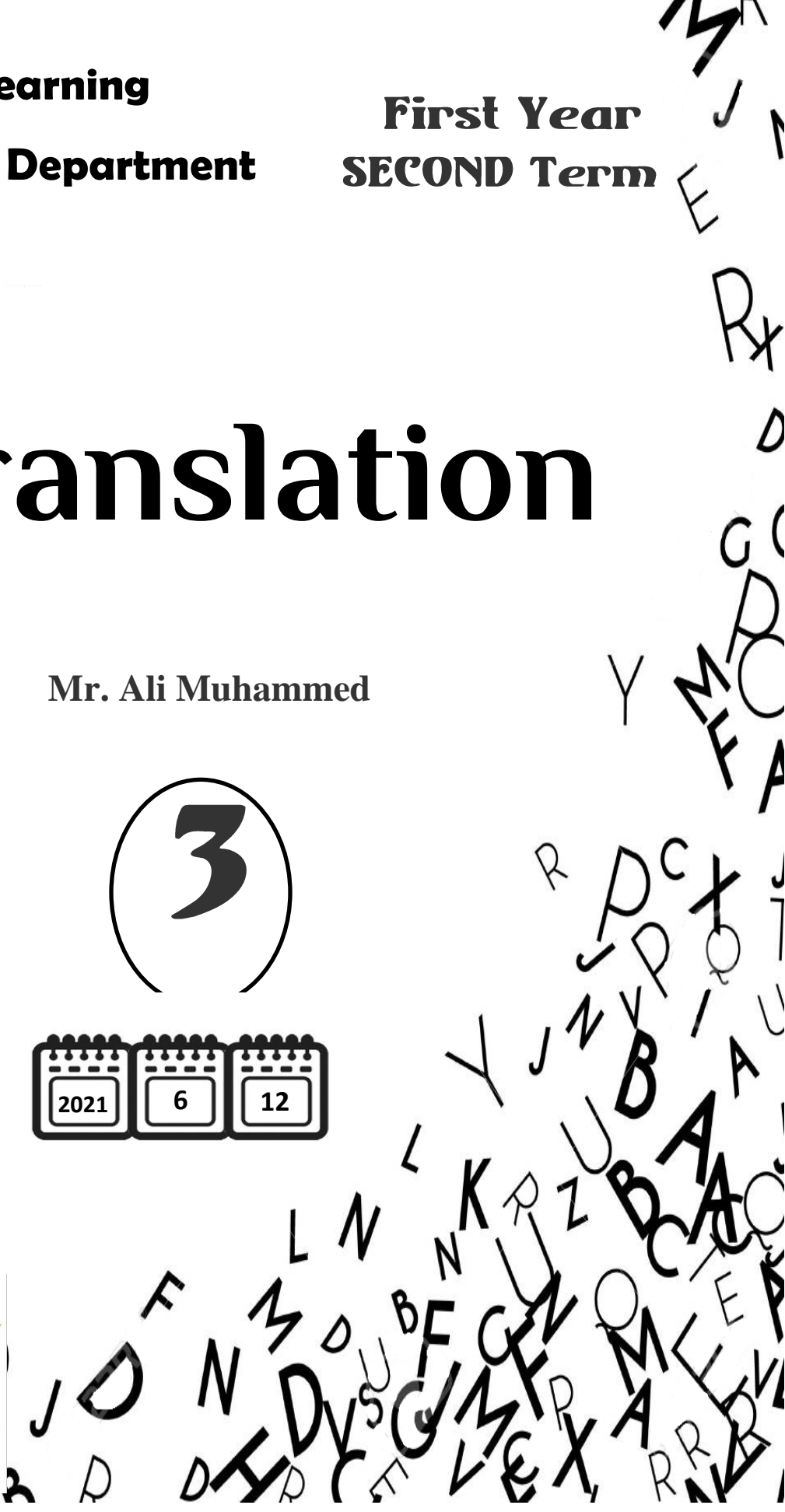
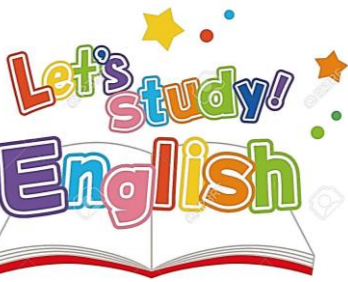
**Open Learning**  
**Translation Department**

**First Year**  
**SECOND Term**

# Translation

Mr. Ali Muhammed

3



Hello Hello

Today, we are going to translate (Facebook Deleters).

## Facebook Deleters

The number of active users of Facebook (those people who have logged onto the site in the previous month) has reached a historic high of 2.45 billion. This means approximately 32% of the global population now use the social media platform.

With the exception of Google, there has never been a company that has had this many people using its services. In this context, it may seem strange to talk about those who are choosing to leave Facebook. But those who are leaving the platform represent a small, but by no means insignificant, counter current. And many people are choosing to quit social media as a new year's resolution.

In February 2004, a US survey revealed that 9% of those surveyed had recently deleted their Facebook account, while a further 35% reported that they were using the social media platform less. Despite its economic success and popularity, there seems to be something going on in the heartlands of Facebook.

Building on my previous work on behavioral influence, I have been trying to find out more about these co-called "Facebook deleters", to better understand their motivations and the implications of choosing to leave the world's most powerful social network.

In conversations I've had with those who have deleted Facebook, it has become evident that people's motivations for leaving the platform are varied and complex.

My assumption had been that major events, such as the Snowden leaks, the Cambridge Analytica scandal, and revelation of Mark Zuckerberg's secret meeting with the US president, Donald Trump, were the key motivations for deleting Facebook accounts. But the Facebook deleters I speak to rarely point to political scandals or concerns over data privacy as their primary motivations for leaving the network.

Indeed, when our conversation turns to the Cambridge Analytica scandal, many suggest that this had only confirmed what they had always assumed about how their personal data was being exploited (at least one person had never even heard of Cambridge Analytica).

Many of those who delete Facebook speak of widely recognized reasons for leaving the platform: concerns with its echo chamber effect, avoiding time wasting and procrastination, and the negative psychological effects of perpetual social comparison. But other explanations seem to relate more to what Facebook is becoming and how this evolving technology intersects with personal experiences.

While many people find it difficult to articulate precisely why they joined Facebook (being intrigued or attracted by the site's novelty, it seems), it is clear that for many the platform has started to play a very different role in their lives. The notion of "oversharing" is discussed as an aspect of what Facebook has turned into, as users find their feeds clogged with information, they find gratuitously personal and irrelevant.

The number of active users of Facebook (those people who have logged onto the site in the previous month) has reached a historic high of 2.45 billion.

ترجمة مبدئية:

لقد وصل عدد الناشطين على فيسبوك ( أولئك الأشخاص الذين قاموا بالولوج إلى الموقع في الشهر الماضي) عدد تاريخي هائل بمعدل 2.45 بليون.

ملاحظات:

نبدأ بفعل وصل أو بلغ ، لا داعي للبدء ب(لقد)

بليار #Billion:

سجلوا الدخول اقاموا بالولوج إلى #Logged into:

تعني المستخدمين النشطين active users بينما #activists الناشطين:

# لا يمكننا أن نترجم ( بمعدل ) لأننا لا نحسب معدل شي لشي آخر، الترجمة الأصح: يُقدر ب

رقماً قياسياً غير مسبق #historic high:

الترجمة النهائية:

بلغ عدد المستخدمين النشطين على فيسبوك ( أولئك الذين سجلوا الدخول على الموقع في الشهر الماضي) رقماً قياسياً غير مسبق يُقدر ب 2.45 بليار  
~~~~~

This means approximately 32% of the global population now use the social media platform.

ترجمة مبدئية:

هذا يعني أن قرابة 32% من الكثافة السكانية يستخدمون منصات التواصل الاجتماعي.

ملاحظات:

#global population: لا تعني الكثافة السكانية هنا فنحن لا نتكلم عن معدل في بقعة جغرافية معينة، الترجمة الصحيحة: عدد سكان العالم.

#نربط هذه الجملة بما قبلها نحن نتحدث عن الفيسبوك، لذلك يجب أن نخصص حديثنا (منصة التواصل الاجتماعي هذه)، ولا نستخدم صيغة الجمع.

الترجمة النهائية:

ما يعني أن قرابة 32% من عدد سكان العالم يستخدمون منصة التواصل الاجتماعي هذه حالياً  
~~~~~

With the exception of Google, there has never been a company that has had this many people using its services.

ترجمة مبدئية:

لا يوجد شركة لديها هذا العدد من المستخدمين لخدماتها سوى شركة غوغل.

ملاحظات :

لا نقول لديها فالمستخدمين ليسوا لديها أصلاً

#has never been لم يسبق لها :

#صياغة الجملة خاطئة وركيكة

الترجمة النهائية:

لم يسبق أن حظيت شركة بهذا العدد الكبير من الأشخاص المستفيدين من خدماتها باستثناء غوغل

~~~~~

In this context, it may seem strange to talk about those who are choosing to leave Facebook.

ترجمة مبدئية:

في هذا السياق قد يبدو غريباً التحدث عن هؤلاء الذين اختاروا مغادرة فيسبوك.

ملاحظات

غريباً و في هذا السياق نضعهما بأخر الجملة ونبدأ بالفعل

# يختارون، نضع الفعل بالمضارع

الترجمة النهائية:

قد يبدو التحدث عن هؤلاء الذين يختارون مغادرة فيسبوك أمراً غريباً في هذا السياق .

~~~~~

But those who are leaving the platform represent a small, but by no means insignificant, counter current.

ترجمة مبدئية:

ومع ذلك فإن هؤلاء الذين يتركون المنصة يمثلون التيار المعاكس بشكل صغير ولكن ليس عديم.

ملاحظات :

يغادرون:#leaving

ولا بأي شكل من الأشكال:#no means

عديم الأهمية:#insignificant

تيار معاكس:#counter current

الترجمة النهائية:

إلا أن هؤلاء الذين يغادرون المنصة يُشكلون تياراً عاكساً صغيراً ولكنه ليس عديم الأهمية ولا بأي شكل من الأشكال.

انتهت المحاضرة

ترجمة باقي النص من فريق الأنوار :

And many people are choosing to quit social media as a new year's resolution.

ويختارُ العديد من الأشخاص ترك وسائل التواصل الاجتماعي كقرار بمناسبة حلول عام جديد.

In February 2004, a US survey revealed that 9% of those surveyed had recently deleted their Facebook account, while a further 35% reported that they were using the social media platform less.

وفي فبراير من عام 2004، كشفت دراسة استقصائية أميركية بأن 9% من أولئك الذين شملهم الاستطلاع قاموا مؤخراً بحذف حساب الفيسبوك الخاص بهم، في حين أن 35% آخرين أعلنوا أنهم يستخدمون منصة التواصل هذه بشكل أقل من ذي قبل .

Despite its economic success and popularity, there seems to be something going on in the heartlands of Facebook.

يبدو أن هناك شيء ما يحدث في قلب فيسبوك، على الرغم من نجاحه اقتصادياً وشعبيته.

Building on my previous work on behavioral influence, I have been trying to find out more about these co-called "Facebook deleters", to better understand their motivations and the implications of choosing to leave the world's most powerful social network.

بناءً على عملي السابق في مجال التأثير السلوكي، فقد كُنْتُ أحاول أنا أجد المزيد من المعلومات عن هؤلاء الملقبون بـ "حاذفي الفيسبوك" لأصل إلى منظور أفضل عن دوافع و تداعيات اختيارهم مغادرة أقوى شبكة تواصل اجتماعي في العالم.

In conversations I've had with those who have deleted Facebook, it has become evident that people's motivations for leaving the platform are varied and complex.

لقد بدا جلياً لي أن دوافع الأشخاص الذين غادروا هذه المنصة متعددة ومعقدة بعد محادثات أجريتها مع أولئك الذين قاموا بحذف فيسبوك .

My assumption had been that major event, such as the Snowden leaks, the Cambridge Analytica scandal, and revelation of Mark Zuckerberg's secret meeting with the US president, Donald Trump, were the key motivations for deleting Facebook accounts.

اعتقدُ أن الأحداث البارزة، مثل تسريبات سنودن وفضيحة بيانات فيسبوك-كامبردج اناليتيكا والكشف عن لقاء مارك زوكربيرغ السري مع الرئيس الأميركي دونالد ترامب، كانت المفتاح المحفز لحذف حسابات فيسبوك .

But the Facebook deleters I speak to rarely point to political scandals or concerns over data privacy as their primary motivations for leaving the network.

لكن نادراً ما يُشير حاذفي الفيسبوك الذين تحدثتُ معهم إلى فضائح سياسية أو مخاوف بشأن خصوصية البيانات كمحفز رئيسي لمغادرتهم هذه الشبكة.

Indeed, when our conversation turns to the Cambridge Analytica scandal, many suggest that this had only confirmed what they had always assumed about how their personal data was being exploited (at least one person had never even heard of Cambridge Analytica).

في الواقع عندما تحول حديثنا لما يخص فضيحة بيانات فيسبوك-كامبردج اناليتيكا، لمح البعض إلى أن هذا قد أكد افتراضهم الدائم بأن بياناتهم الشخصية تتعرض للاستغلال ( على الأقل فأن هناك شخص واحد لم يسمع عن فضيحة اناليتيكا. )

Many of those who delete Facebook speak of widely recognized reasons for leaving the platform: concerns with its echo chamber effect, avoiding time wasting and procrastination, and the negative psychological effects of perpetual social comparison.

يتحدثُ العديد ممن ألغوا الفيسبوك عن أن هناك أسباب معترف بها على نطاق واسع دفعتهم لمغادرة هذه المنصة ألا وهي: مخاوفهم بشأن تأثير غرفة الصدى و تجنب هدر الوقت و المماثلة و الآثار النفسية السلبية العائدة للمقارنة الاجتماعية الدائمة .

But other explanations seem to relate more to what Facebook is becoming and how this evolving technology intersects with personal experiences.

لكن تبدو بعض التفسيرات مرتبطة أكثر بما سيكون عليه الفيسبوك وكيف تتقاطع هذه التكنولوجيا المتنامية مع التجارب الشخصية

. While many people find it difficult to articulate precisely why they joined Facebook (being intrigued or attracted by the site's novelty, it seems), it is clear that for many the platform has started to play a very different role in their lives.

بينما يجد العديد من الأشخاص أمراً صعباً أن يُعبروا بوضوح ودقة عن سبب انضمامهم للفيسبوك (على ما يبدو للتفاعل أو للانجذاب إلى حداثة الموقع)، ومن الواضح بأن هذه المنصة بدأت تؤدي دوراً مختلفاً في حياتهم.

The notion of “oversharing” is discussed as an aspect of what Facebook has turned into, as users find their feeds clogged with information, they find gratuitously personal and irrelevant.

تناقش فكرة "المبالغة في المشاركة" كوجه من الوجوه التي تحول إليها الفيسبوك، كمستخدمين يجدون صفحة الأخبار الخاصة بهم مثقلة بالمعلومات فهم يجدون ذلك شخصياً بلا مبرر وغير ذات صلة .

